

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

КАФЕДРА АРАБСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
по дисциплине**

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ ОСНОВНОГО ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА
(АРАБСКИЙ ЯЗЫК)**

Сфера знаний:	100000	– Гуманитарная сфера
Область образования:	120000	– Гуманитарные науки
Направление образования:	5120101	– Филология и обучения языкам (по языкам)

Ташкент 2019

Учебно-методический комплекс разработан на основе типовой программы дисциплины, утвержденной приказом Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № ____ от 20__ г. «____» ____.

Составитель:

Ш.М.Мирзиятов - ТДШИ, и.о. доцента кафедры «Арабская филология»

Рецензенты:

Кадырова К. – УзГУВУ, доцент кафедры «Восточные языки»;

Шомусаров Ш. – ТДШИ, профессор кафедры «Арабская филология»;

Учебно-методический комплекс науки был рассмотрен и утвержден на заседании Совета Ташкентского государственного института востоковедения № ____ 20__.

АРАБСКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЕЁ МЕСТО В АРАБСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Цель учебного занятия: сформировать целостное представление о комплексе теоретических и практических вопросов и задач арабской лексикологии, как самостоятельной лингвистической дисциплины; ознакомить с трудами как самих арабских лингвистов, так и европейских филологов в области арабской лексикологии и лексикографии.

Опорные слова и выражения: Лексикология. Лингвистическая единица языка. Грамматика. Лексикография. Лексическая семантика. «اللغة فقه».

Терминологическая лексика.

Основные вопросы:

1. Предмет и задачи лексикологии.
2. Лингвистический анализ слова.
3. Труды арабских ученых- лингвистов.
4. Вклад европейских ученых-востоковедов в современную лексикологию.

«Лексикология» – термин, составленный из двух греческих элементов: *lexis* (лексис) и *logos* (логос). Оба слова в древнегреческом языке означали «слово», следовательно, лексикология – это «слово о слове», или наука о словах». В свою очередь «лексика» (от греч. *lexis* – способ выражения, слово, оборот речи) – это совокупность всех слов языка, его словарный состав.

Основным объектом изучения лексикологии как самостоятельной лингвистической дисциплины является словарный состав определенного языка. Перед лексикологией ставится также задача рассмотреть слово «как лексическую единицу словарного состава языка».

Общепризнано, что слово представляет собой сложную и многомерную лингвистическую единицу, в которой неразрывно связаны две стороны, т.е. наличие внешней звуковой оболочки и его значение. Поэтому большинство языковедов выделяют четыре различных уровня лингвистического анализа слова: 1. фонетический (анализ фонемного состава языка) 2. морфологический (анализ его морфемного строения) 3. лексический (анализ слов в целом как единицы номинации) 4. семантический или семасиологический (анализ смысловой структуры).

Становление лексикологии происходило и происходит в трудных условиях. Эти трудности заключаются в большом количестве и разнообразии единиц, составляющих объект изучения.

Слово выступает как необходимая единица языка и в области лексики (словарного состава) и в области грамматики (грамматического строя) поэтому многие языковеды вообще отрицают правомерность существования лексикологии как особой лингвистической дисциплины. Однако лексикология как учения о составе и системе словаря и о слове – его основной структурной единице – все же имеет свой материал, свой метод и свой объект исследования.

Практический опыт лексикологических исследований определил лексикологию как комплексную науку, основная задача которой – синхронное описание лексики языка в целом, с исследование некоторых закономерностей её изменения. Из четырех разных уровней анализа слова – фонологического, морфологического, лексического, и семантического – лексикология полностью использует два последних и отчасти второй. Объектом изучения лексикологии являются лишь лексически однозначные слова, которые самостоятельно выделяют объекты, обозначая вещи, явления, свойства, процессы и тем самым обладают лексическим значением. Не изучаются в лексикологии местоимения, лексически неоднозначные слова (собственные имена), а также служебные слова, которые несут грамматическую функцию.

Слово как основная реальная единица языка, имеющая самостоятельную ценность, обладает лексическим значением, а поэтому в круг лексикологических вопросов входит и исследование проблем лексической семантики. Будучи основной структурной единицей языка, слово имеет семантическую ценность и вне функционирования его в определенных синтагматических конструкциях. Поэтому такие вопросы лексической семантики, как природа и типы лексического значения слова, проблемы

однозначности и многозначности слова, лексической омонимии и синонимии и некоторые другие также входят в компетенцию лексикологии в широком понимании этого термина.

Основным недостатком выполненных к настоящему времени лексикологических работ считается то, что разнообразные процессы в лексики всего лишь группируются, и объясняются, а это почти не отражает специфических особенностей лексической структуры языка в целом. Поэтому в глазах некоторых исследователей лексикология поневоле превратилась просто в лексикографию, занимающуюся построением нечетких перечней определ. Классифицируя цикл языковедческих наук, средневековые филологи отдавали предпочтение грамматике перед лексикологией. По их мнению, различие между грамматикой /عِلْمُ النَّحْوِ/ и лексикологией (лексикографией) /عِلْمُ اللُّغَةِ/ состоит в том, что объект изучения первой – универсальные вопросы, объект же второй – частные явления. В связи с такой постановкой вопроса выявляется и наиболее заметное методологическое различие между лексикографией и лексикологией, где господствует аномалия /السَّمَاعِ/, и циклом грамматических наук, где основное место принадлежит аналогии /الْقِيَاسِ/.

Разрозненные и интересные высказывания по проблемам отдельного слова и словаря в целом встречаются в общеграмматических трудах, сочинениях по стилистике и риторике, в словарях и особенно в предисловиях к ним, в толкованиях Корана, в общефилологических трактатах и др. Уже Сибавейхи (ум. в 796 г.) в своем грамматическом трактате «الكتاب» наметил основные семантические группы слов, указав, что как различие звучания может сопровождаться различием значения (جلس - «сидеть» и ذهب - «уходить») или же тождеством значения (انطلق ذهب и «уходить»), так и тождественное звучание также сопровождается разными значениями (وجد علي - «сердиться» и وجد - «находить»). Этот труд является итогом изучения и описания арабского языка его предшественниками и главным трудом по арабской грамматике, во многом определившим дальнейшее развитие традиционной арабской филологии. В настоящее время книга является также неоценимым источником для истории арабского языка. Постепенное накопление наблюдений способствовало последующему обобщению материала и созданию теоретических работ по проблемам отдельного слова и словаря в целом.

Первые наиболее известные работы в области лексикологии относятся к концу X-началу XI столетия. Наиболее широким признанием пользуется

книга Ибн Джинни (ум.в 1002г.) “الخصائص” «Особенности» в этой работе в первые освещены общие и специальные вопросы арабского языкознания, такие как проблема связи слова и значения, словообразовательной структуры, роль аналогии и аномалии в языке, проблема вариантности слова и др.

В другой книге, автором которой является Ибн Фарис (ум. в 1004г.) «الصاحبي» рассмотрены такие вопросы как объем словарного состава арабского литературного языка, исконная и заимствованная лексика, прямое и переносное употребление слово, проблемы многозначности, омонимии, синонимии, глагольного и именного словообразования и др.

В итоге, трудно дать оценку того, что сделано средневековыми лингвистами. Современное арабское национальное языкознание идет в русле традиционных взглядов. Сейчас наибольший интерес в среде лингвистов проявляется к вопросам, связанным с пополнением арабского языка необходимой научной и технической терминологией. Следует упомянуть работы таких ученых как Дж.Зейдан- «Философия языка и арабская лексика», Махмуд Теймур «Проблема арабского языка», Абдуллох Амин «Словообразование», Абдулькадир ал-Магриби «Словообразование и заимствование» и др.

Широкий круг вопросов рассматривается в работах современных европейских и американских арабистов – лингвистов, таких как очерк В.Монтея «Современный арабский язык», работа Я.Стеткевича, Г.Бэра, И.Фюка. Разработанная общими усилиями совокупность теоретических и практических проблем арабской лексикологии дает полную картину эволюции арабского словаря и его сегодняшнего состояния.

Контрольные вопросы:

1. Что изучает предмет лексикология?
2. С какими науками связана лексикология?
3. Каких арабских ученых- лингвистов вы знаете?
4. Когда появились первые работы в области лексикологии?
5. Каков вклад в современную лексикологию европейских ученых?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Место и значение лексикологии в системе языкознания.

2. Арабское слово как единица языка.
3. Характеристика основных работ по арабской лексикологии в традиционном классическом языкознании.
4. Основные достоинства и недостатки лексикологических работ.
5. Крупные труды последнего времени в области арабской лексикологии и лексикографии.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. –Арабская лексикология., М-1975.
3. Гранде Б.М. – Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении, М.-2001
4. Юшманов Н.В.- Строй арабского языка, М-1994.

Дополнительная литература:

1. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. –Киев, 2000.
2. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.
3. ابن جني أبو الفتح. "الخصائص" القاهرة ١٩٥٦
4. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" ألقاهرة

Лекция № 2

Арабское слово как единица языка

Цель учебного занятия: сформировать целостное представление о «слове» с лингвистической точки зрения; роли служебных лексических элементов; проблемах разграничения слова и морфемы; различиях между понятиями «сложное слово» и «словосочетание».

Опорные слова и выражения: Слово. Морфема. Лексема. Тождество слова. Морфологический анализ. Грамматическая флексия. Словосочетание. Фразеологическое единство.

Основные вопросы:

1. Определение понятия «слово» в современном языкознании.
2. Слово как система форм и значений
3. Теория слова в классическом современном языкознании
4. Словарные формы арабских слов.

Основным объектом изучения в лексикологии является «слово». «Лексическое слово» - это самостоятельная грамматическая единица, выделенная на морфологическом уровне.

В арабском литературном языке выделить отдельное слово для изучения нетрудно: оно характеризуется тесным взаимопроникновением образующих его морфем, которые поддерживают единство слова и цельность. Но, бывают случаи, когда определить количество слов в речи является спорным. Например, три слова в обороте من القاهرة / предлог من , артикль ال , имя قاهرة / ; в другом сочетании بسبب два слова / предлог ب и имя سبب / , хотя с произносительной точки зрения данные сочетания могут быть представлены как единые комплексы «minalqahirah » и «bisabab» .

В арабском литературном языке возникает вопрос в отношении артикля ال , союзов و и ف , предлогов типа ب и ل , сравнительной частицы ك и некоторых других единиц , относимых к разряду الحرف , а также в связи с так называемыми слитными местоимениями. Ученый Сибавейхи , например, называет их словами / короткие слова /. Иначе решает вопрос Б.М.Гранде: подобные служебные частицы лишь показывают взаимоотношения между другими словами и словосочетаниями.

Проблема разграничения слова и морфемы появляется при рассмотрении слитных местоимений. По этому поводу Б.М.Гранде замечает, что они не имеют самостоятельного существования и образуют с предшествующим глаголом, именем, предлогом одно слово. Такую же мысль высказывают и другие арабисты, как Габучан Г.М. и Ковалев А.А. Следовательно, единица كتابها «ее книга» должна быть рассмотрена как одно слово.

Понимание слова как элемента мысли обычно связывается с основой слова. Это та часть слова , которая остается при вычете так называемых грамматических элементов. В арабском языке основа выделяется отбрасыванием падежной флексии, например, основой для имени

единственного числа “Kitabun” (книга) считается отрезок «Kitab», а для его множественного числа «Kutubun» (книги) – отрезок «Kutub».

Основа глагола выделяется отбрасыванием аффиксов лица, числа, рода и для формы перфекта "كتب" (писать) она будет представлена элементом katab, а для имперфекта يكتب (он пишет) основа представлена отрезком – ktub. Как пишут Габучан и Ковалев существует точка зрения, что «если рассматриваемые единицы имеют разные основы, то они являются разными словами».

Все арабские слова можно разделить на два больших класса: те, что морфологически варьируются (имена, глаголы) и те, что имеют стабильную, морфологически неизменяемую форму (предлоги, союзы, наречия, частицы). Арабские слова в структурно – грамматическом плане подвижны и динамичны: грамматические изменения в нём протекают как путём внешнего наращивания аффиксов на основу, так и при помощи внутренней флексии, причем для одной и той же исходной основы они могут быть совмещены. Сравните образование множественного числа имён: قطار، - قطارات – قطر، (поезд) مشكلة-مشكلات-مشاكل (проблема). При этом разбитое множественное число имени нередко дублируется несколькими формами, например, ед. بحث «исследование», мн. ابحاث، بحوث. Эти примеры показывают, что одна и та же грамматическая категория может образовываться разными способами.

Известно, что существование слова в виде различных его грамматических форм, не нарушает тождества слова и данное слово в любой грамматической форме остается все тем же словом, а потому арабскому слову могут принадлежать несколько разных основ. В этой связи очень спорным представляется категорическое утверждение, что слова как лексический элемент формально уместятся в пределах основы.

Грамматическая «завершенность» слова особенно важна для арабских слов с простыми, нерасширенными основами: снятие внешних морфологических флексий вообще снимает грамматическую характеристику основы, лишая ее каких-либо примет принадлежности к определенной части речи: بَدَّلَ «заменять», بَدَلٌ «замена».

Рассматривая подобные случаи, арабские языковеды отмечают, что فَعْلٌ، فَعْلَانٌ، فَعْلَانِ، فَاعِلٌ، فَعِلٌ являются общими для глагола и имени, различаясь конечными флексиями.

Рассмотренный материал показывает, что стремление выделить в пределах слова чисто грамматические элементы путем его формального

членения противоречиво. Невозможно категорически утверждать, что лексическое значение слова связано исключительно с основой слова как стабильным элементом определенных грамматических парадигм.

Далее возникает вопрос о разграничении понятий «слово» и «словосочетание». В разряд лексических слов по нечетким признакам зачисляются разные типы синтаксических единиц, называемые прилагательными либо сложными существительными. При этом имеются в виду двусоставные наименования типа изафета со словами دُو، غَيْر، شَبِه، صاحب، عدم.

В процессе разъяснения употребления таких существительных как اب، ام، ابن، اخ، اخت، صاحب. абстрагировались до значения словообразовательных морфем; в другом же случае считается, что они обобщают свое значение до степени словообразовательных частиц и что они употребляются в составе некоторых застывших словосочетаний, которые передают одно понятие и являются неразложимыми.

Контрольные вопросы:

1. Что есть «слово» с лингвистической точки зрения?
2. Какова роль служебных лексических элементов?
3. Что такое «основа арабского слова»?
4. В чем различие между понятиями «сложное слово» и «словосочетание»?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Проблема разграничения слова и морфемы.
2. Морфологически варьируемые и неварьируемые имена.
3. Грамматическая «завершенность» слова.
4. «Лексикализованное словосочетание».
5. Словообразовательные частицы.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.

2. Белкин В.М.-Арабская лексикология, М-1975.
3. Гранде Б.М.-Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении, М-2001.

Дополнительная литература:

1. Габучан Г.М., Ковалев А.А. О проблеме слова в свете фактов арабского литературного языка. В сб.: «Арабская филология». Изд. МГУ, 1968.
2. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. ИВ РАН, –М., 2003.
3. Юшманов Н.В.-Грамматика литературного арабского языка, Л-1985

Лекция №3

Явление лексической вариантности в арабском языке

Цель учебного занятия: сформировать целостное представление о существовании слов с некоторыми отличиями в отдельных элементах основ слов в арабской литературной норме и основных предпосылках возникновения варьирования слов.

Опорные слова и выражения: Вариантность. Фонематическое варьирование. Грамматические варианты. «الإبدال اللغوي». Ассимиляция.

Основные вопросы:

1. Понятие основы слова.
2. Виды варьирования основы слов в современном арабском литературном языке.
3. Языковая ситуация в арабских странах и варианты слова.

Арабская литературная норма на лексическом уровне допускает существование слов с некоторыми отличиями в отдельных элементах основ слов. Эти частные различия не отражаются на лексических значениях, поэтому не нарушается тождества слова.

Различные варианты слова обозначались термином **لغات** который в контексте данной теории следует понимать как один из диалектных вариантов слова. Явление лексической вариантности широко отмечалось древними арабскими лингвистами.

Ибн Джинни и Ибн Фарис писали: «Одно слова может имеет два варианта, как **صِرَام** , **صَرَام** (суровый). Слово может иметь три варианта, например **زُجاج**, **زجاج**, **زَجَاج** (стекло). Слово может иметь четыре варианта как **شِدَاق**(болтовня), **شِدَاق**, **شِدَاق**, **شِدْقَة**, **شُدْقَة**. Бывает, что оно имеет пять вариантов, как **شَمَل** (север), **شَمَل**, **شَمَل**, **شَمَل**, **شَمَل**. Шесть вариантов: **قُسْطَاس**, **قُسْطَاس**, **قُسْطَاس**, **قُسْطَاس**, **قُسْطَاس**, **قُسْطَاس** (точные весы). Больше не бывает ».

В арабском языке в основах слов выделяются четыре вида вариантов, а именно: 1/ фонематические, 2/ фонетические, 3/грамматические, 4/орфографические.

Фонематические варианты слова, существо которых сводится к частичным различиям в фонемном составе, представляют собой наиболее многочисленную и типичную группу. Чаше этот тип варьирования встречается в простых именных основах: **أذن**, **أذن** (ухо), **حُطْوَة**, **حُطْوَة** (шаг).

Варьирование гласных основы присуще также многим глаголам: **فَرَع**, **فَرَع** (быть пустым), **كَمَل**, **كَمَل**, **كَمَل** (быть полным). Во многих случаях возникает вариантность соответствующих перфектных основ: **يَكْمَل**, **يَكْمَل**, **يَكْمَل**.

Фонетические варианты обозначаются в арабском языкознании термином «**الإبدال اللغوي**» (лексическая субституция) и сводятся к замене букв и постановке одной буквы на место другой, причем остальные согласные остаются без изменений, например : **بُرْتُقال** - **بُرْتُقال** (апельсин), **عنوان** - **عنوان** (адрес).

Заметное место занимает чередование эмфатических согласных и соответствующих простых: **صراط** - **صراط** «путь».

Особенно характерным в плане фонематического варьирования является чередование слабых **ي** и **و** : **كلوة** - **كلية** (почки).

Грамматические варианты характеризуются способом грамматического оформления основы и принадлежат лишь именам: ستار - ستارة, خمر - خمرة (вино), فرنسة - فرنسا (Франция); (занавеска);

Арабский словарь дает значительное количество вариантов разных морфологических рядов. Широко представленная в арабском словаре вариантность слов прямо связана с формированием литературного словаря на базе разноплеменной лексики. Теоретически все зарегистрированные в словаре варианты формы слов равноценны и должны употребляться свободно, но некоторые формы обладают разной частотностью. Один из вариантов может отойти на задний план и употребляться лишь эпизодически.

Контрольные вопросы:

1. Что представляет собой явление лексической вариантности?
2. Сколько и какие виды вариантов слов выделены в арабском языке?
3. В чем различие между фонематической и грамматической вариантностью слов?
4. Каково значение племенных наречий в варьировании слов?
5. Как отразилась лексическая вариантность в формировании словаря?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Явление лексической вариантности.
2. Виды вариантов слов в арабском языке.
3. Различие между фонематической и грамматической вариантностью слов.
4. Причины возникновения вариаций слов в арабском литературном языке.
5. Значение племенных наречий в варьировании слов.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М.-Арабская лексикология, М-1975.

3. Гранде Б.М.- Арабская грамматика в сравнительно – историческом освещении, М-2001.

4. ابن جنى ابو الفتح، الخصائص، القاهرة، ١٩٥٦.

Дополнительная литература:

1. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.
2. Ахманова О.С.-О фонетических и морфологических вариантах слова, М, Изд-во АН 1965г.
3. Белова А.Г.Очерки по истории арабского языка. Курс лекций. М., 1995.
4. Шагаль В.Э. Арабские страны: язык и общество. М., 1998.

Лекция №4

Словарный состав современного арабского литературного языка

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о классификации арабской лексики по происхождению и проблемах формирования словарного состава современного арабского литературного языка.

Опорные слова и выражения: Общесемитская лексика. Древний словарь. Классическая и послеклассическая лексика. Лексическая дифференциация. Неологизмы. Модернизация словаря.

Основные вопросы:

1. Проблемы формирования словарного состава современного АЛЯ.
2. Классификация арабской лексики по происхождению.
3. Древнесемитский корень – основа словарного состава арабского языка.

4. Классическая лексика как главная составная часть современного арабского литературного словаря. Лексические заимствования в АЛЯ.

Изменения в политическом, экономическом, культурном состоянии общества были абсолютно безразличны для консервативной арабской фонетики и грамматики, но эти явления в развитии общества находили свое прямое отражение в уровне лексического развития арабоязычной среды. Каждая эпоха арабской истории имеет свой собственный словарь. В истории арабской словаря можно выделить четыре крупных периода.

Первый -домусульманский словарь общинно – племенного строя, сохранившийся в произведениях устного поэтического творчество и многочисленных анекдотах из жизни бедуинов. Этот словарь устной речи относится к концу седьмого, началу восьмого века.

Второй период связан с зарождением, развитием и процветанием средневековой арабоязычной цивилизации, когда арабский язык стал международным языком мусульманской учености. Первый заметный сдвиг связан с Кораном, в котором дано значительное количество обновленной арабской лексики для потребностей новой религиозной идеологии- ислама. Введение арабского языка как государственного на завоеванных территориях, превращение его в официальный язык ислама также сказалось на состоянии его словаря. Нижний хронологический предел данного периода – двенадцатое столетие.

Третий период/XIII- XVIII/ характеризуется полным застоем и упадком литературного творчества на арабском языке: круг образованных людей, владевших литературным языком, резко сузился и этот язык использовался в основном лишь мусульманским богословием.

Начало четвертого, современного периода связано с возникновением и ростом национального самосознания в арабоязычных странах, начиная с середины 19 века, и постепенным восстановлением литературным языком утраченных им прав, с процессом создания новой арабской литературы во всем разнообразии современных жанров и с использованием языка как орудия науки, техники, искусства и как средства массовой коммуникации /пресса, радио, телевидение /.

Определенное значение в формировании древнего словаря сыграли контакты с семитскими языками, особенно арамейским, отчасти эфиопским и

древнееврейским, и особенно- персидским и греческим византийского периода.

Литературный язык сложился как своеобразный наддиалект, интегрировавший разноплеменные языковые формы. Будучи языком по преимуществу письменным, АЛЯ испытывает на всех языковых уровнях сильное влияние классических норм. В таких случаях часто используются малоизвестные и устаревшие классические слова, имеющие современные эквиваленты.

Контрольные вопросы:

1. Каковы основные периоды в истории формирования арабского словаря?
2. Что представляет собой древний арабский словарь?
3. Что явилось фундаментом современного арабского словаря?
4. Какие несемитские языки оказали влияние на формирование древнего арабского словаря?
5. Какая часть лексики считается основным пластом словарного состава арабского языка?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Факторы, влияющие на формирование литературного словаря.
2. Основные периоды в истории формирования арабского словаря.
3. Древний арабский словарь.
4. Фундамент современного арабского словаря.
5. Влияние классической лексики на современный словарь.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М.- Арабская лексикология, М-1975.
3. Белкин В.М.- Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке, М-1965.
4. Крачковский И.Ю.-Избранные сочинения, т.1.М.-Л.Изд-во АН

Дополнительная литература:

1. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.
2. Белова А.Г.Очерки по истории арабского языка. Курс лекций. М., 1995.
3. Шагаль В.Э. Арабские страны: язык и общество. М., 1998.

Лекция №5

Арабские словари второй половины XIX века

Цель учебного занятия: Сформировать целостное представление о процессе обогащения арабского словаря в период нового арабского возрождения; роли академий арабского языка в деле обновления арабской лексики; взаимовлиянии литературного и диалектного языков.

Опорные слова и выражения: Неологизм. Модернизация словаря. Унификация терминологии. Диглоссия. Ассимиляция. Территориальная дифференциация.

Основные вопросы:

1. Обновление и модернизация литературного словаря.
2. Роль каирской Академии арабского языка в формировании арабского словаря.
3. Диалектная лексика и литературный язык.
4. Региональная литературная лексика.

В период нового арабского возрождения большая роль принадлежит прессе, через которую деятели науки, культуры, переводчики ввели в оборот множество арабских эквивалентов для современной европейской лексики. В противовес стихийному наполнению словаря неологизмами, ведется

целенаправленная работа, которую ведут языковые учреждения, такие как каирская и дамаская академии арабского языка. Ведущая роль принадлежит каирской Академии арабского языка, главная задача которой заключалась в очищении литературного словаря от заимствований путем создания их эквивалентов на классической языковой основе. Усилия обновить словарь за счет архаической лексики в большинстве случаев оказывались бесплодными. Известный ливанский писатель и литературный критик М.Нуайме писал по этому поводу: «Что это за непреходящий закон, который связывает ваш язык с языком бедуина, жившего за тысячи лет до вас, и не связывает его с языком современного вам поэта?»

Современный арабский литературный словарь имеет центральную часть лексики, включающей в себя нейтральные слова, идущей от дописьменной истории языка; послеклассические слова; классицизмы/ периферическая часть/, диалектизмы, окказиональные слова- слова индивидуального или академического словотворчества.

Диалектная лексика и литературный язык.

Наиболее сложной проблемой арабского языка является расхождение между литературным языком и диалектами, которое есть на всех уровнях – фонологическом, морфологическом, лексемантическом и синтаксическом. Некоторая часть диалектной лексики постепенно осваивается и ассимилируется литературным языком, причем чисто книжные варианты либо вытесняются, либо сосуществуют с ними на правах синонимов, например: بقال (лит.)- بدال «бакалейщик».

Региональная литературная лексика.

Некоторые часть лексики дифференцирована в территориальном аспекте. Литературный арабский словарь включает как общеарабский лексический фонд, так и региональную лексику, которая связана с определенной территориями. Современный арабский языковед Ариф ан-Накади пишет по этому поводу: «Необходимо отметить, что разные страны используют разные слова для одного значения, причем каждое из них литературное и правильное: «арбузы» بطيخ именуются так в Египте; в Хиджазе они называются- حجب; в Сирии- حبس; в Магрибе دلال; и кое-где- خربز.

При этом определенное значение имеет влияние на арабский словарь некоторых европейских языков в обстановке двуязычия, особенно

в странах Магриба, где легко калькируется употребление французских аналогов.

Хотя удельный вес региональной лексики в современном литературном словаре относительно невелик, однако в функциональном плане это различие очень существенно: в текстах общеарабское слово почти неизбежно заменяется региональным.

Контрольные вопросы:

1. Какова роль каирской Академии арабского языка в формировании арабского словаря?
2. В чем суть консервативного и модернистского подхода арабов к своему языку?
3. Что означает термин «диглоссия»?
4. Каково значение региональной лексики?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Роль академий арабского языка в формировании арабского словаря.
2. Суть консервативного и модернистского подхода арабов к своему языку.
3. Формальные языковые способы модернизации словаря.
4. Расхождения между литературным языком и диалектами в области глагола и имени.
5. Соотношение литературных слов и диалектной лексики в художественной литературе.
6. Значение региональной литературной лексики.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М.- Арабская лексикология, М-1975.
3. Габучан Р.М., Ковалев А.А.- О проблеме слова в свете фактов арабского литературного языка. Сб. « Арабская филология». Изд. МГУ, 1978

Дополнительная литература:

1. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.
2. Белова А.Г.Очерки по истории арабского языка. Курс лекций. М., 1995.
3. Шагаль В.Э. Арабские страны: язык и общество. М., 1998.

Лекция № 6

Словообразование в арабском языке

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о процессе словообразования и его роли в формировании словарного состава арабского литературного языка; основных способах словообразования.

Опорные слова и выражения: Словообразование. Корень. الاشتقاق
Морфологическая деривация. Субституция. Метатеза. «Нахт».
Словообразовательная модель.

Основные вопросы:

- 1.Словообразование-основа развития языка в области лексики.
- 2.Основные способы словообразования в арабском языке.
- 3.Корень. Классификация арабских слов по корням и структурным моделям.
- 4.Словообразовательные модели.

Под словообразованием понимается создание новых слов путем комбинации существующих в языке лексических и грамматических элементов. Предметом рассмотрения в словообразовании являются исключительно производные слова, т.е. те, которые образованы от других слов, безотносительно к морфологическому строению своих основ.

В арабском языкознании выделены четыре разных типа словопроизводства. Первый из них – малое или простое словопроизводство (الاشتقاق الصغير), именуемое также общим словопроизводством (الاشتقاق العام), которое понималось как образование одного слова от другого с изменением формы и связью слов по значению с сохранением тождества корневых согласных и порядка их следования.

Второй тип – большое словопроизводство, иначе называемое лексической субституцией (الابدال اللغوي). К этому типу относятся слова, образованные от других слов с заменой одного из согласных корневой основы с сохранением порядка следования корневых и совпадением значений этих слов: مده – مدح – хвалить; ختل – ختر – обманывать.

Третий тип – большое словопроизводство или лексическая метатеза (القلب اللغوي), т.е. образование одного слова от другого с изменением порядка следования согласных корневой основы, сохранением тождества букв и значений слов: أيس – يؤس – отчаиваться; حمد – مدح – хвалить.

Наконец, четвертый тип – наибольшее словопроизводство, известное под названием النحت «высекание», представляет собой образование слова от двух или более слов, причем в каждом слове усекается одна или более букв, остальные же присоединяются друг к другу, образуя одно слово:

جَرَى - бежать; دَحَرَ - толкать и دَحَرَج - скатывать от

دَبَّر - энергичный. ضَبَّر - сильный и ضَبْطَر - силач

Корень выступает как «совокупность согласных, с которыми связано неграмматическое значение слова», т.е. неделимый остаток морфологического членения слова. Интересным моментом является выделение в словах двухбуквенных ячеек: было замечено, что тождество двух первых корневых характеризуется неким общим семантическим признаком, например с ячейкой نب- ассоциируется значение движения вверх изнутри чего-либо: نبت - прорасти; نبغ - бить ключом; نبغ - появляться.

Многие арабские языковеды считают, что слова с удвоенным корнем, обозначающие отрезание, ломание, разрывание, рассекание имеют звукоподражательную основу: قَتَّ - отрезать; رَنَّ - звенеть; صَرَ - скрипеть.

К звукоподражательной лексике относится также и ряд четырехбуквенных глаголов: هَاهَأْ / فَهَقَهْ - хохотать; تَمَنَّمَ - бормотать. Считается, что звукоподражательное происхождение имеют названия некоторых

представителей фауны: وَطُوط - летучая мышь; زُرْزُور – скворец. А также некоторые слова, обозначающие различные звуковые явления:

صُرَاخ - крик; عَطَس - чихание; خُوار - мычание.

Корень- чисто семантическая величина. Арабский словарь дает много примеров семантических рядов слов, построенных на базе одного корня. Вместе с тем существуют и слова, не связанные с семантикой корня. Древние этимологи стремились аргументировать существование такого слова в данном ряду, например: انسان - «человек» называется так по свойственному для него качеству نسيان - «забывания» либо же أنس - «общительности».

Кроме классификации по корню большинство арабских слов классифицируются также по словообразовательным моделям.

Возможности именного словообразования шире, чем возможности глагольного. В то же время аналогия в глагольном словообразовании играет большую роль, чем в именном : в первом при ограниченном количестве она практически регулярна, во втором при их многочисленности она ограничена наиболее употребительными типами.

Контрольные вопросы:

1. Что представляют собой словообразовательные отношения?
2. Каково значение термина "الاشتقاق"?
3. Сколько и какие типы словопроизводства вы знаете?
4. Что такое корень арабского слова?
5. Как классифицируются слова по словообразовательным моделям?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Типы словопроизводства.
2. Малое или простое словопроизводство.
3. Отличие лексической метатезы от лексической субституции.
4. Арабский корень.
5. Звукоподражательная лексика в арабском языке.
6. Значение словообразовательной аналогии.
7. Примеры именного и глагольного словообразования.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М.-Арабская лексикология, М-1975.
3. Гранде Б.М.-Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении, М, 2001.
3. عبدالرحمان السيوتي "المزهر في علوم اللغة و أنواعها" القاهرة

Дополнительная литература:

1. Юшманов Н.В.-Строй арабского языка, ЛГУ, 1975.
2. اصطلاحات علم الحديث حتى منتصف القرن السابع “ . القاهرة . 2010 م
هلال عبد الرازق صادق ”الهجري
3. الدكتور محمد حسن حسن جبل "علم الاشتقاق". الطبعة الاولى. القاهرة. 2006 م
4. Кариев У. Способ усечения в системе арабского словообразования. В сб.: «Семитские языки». Москва. 1976.

Лекция № 7

Глагол в системе словообразования

Цель учебного занятия: Углубить знания в области глагольного словопроизводства, внутриглагольной и внешнеглагольной деривации.

Опорные слова и выражения: Внутриглагольная деривация.
Внешиглагольная деривация. Возвратность. Переходность. Каузативность.
Имя однократности действия. Группа масдара.

Основные вопросы:

1. Глагол в арабском языке.
2. Характеристика глагольных пород с точки зрения семантики.
3. Отглагольные имена – масдары

В простых трехбуквенных глаголах их семантика в общей форме связана с гласным среднего коренного в форме перфекта. Соответственно глаголы с гласным / а / обозначают внешнее действие: ضَرَبَ - бить; ذَهَبَ - уходить. С гласным / и / обозначают преходящее, временное состояние или качество: مَرَضَ - болеть; فَهَمَ - понимать. Наконец, глаголы с гласным / у / обозначают постоянное отвлеченное или длительное состояние и всегда непереходны: كَبُرَ - быть большим; حَسُنَ - быть хорошим.

В прямых основах выделяются следующие группы глаголов: интенсивы и экстенсивы с характеристикой усилительного и неоднократного протекания действия; каузативы и деноминативы со значением («сделать каким-либо»); глаголы со значением совместности действия и обозначающие направление действия на объект.

Признаки усиленности, неоднократности и повторности действия принадлежат II (فَعَّلَ) и связанной с ней возвратной V породе (تَفَعَّلَ).

Конативное значение является ведущим для III (فَاعَلَ) породы. Каузативные глаголы оформляются по моделям IV (أَفْعَلَ) и II (فَعَّلَ) породы.

Возвратно-непереходные глаголы обозначают спонтанное, не вызванное посторонними причинами действие: انْفَتَحَ - открываться. К числу возвратно-непереходных относятся все глаголы VII породы / انْفَعَلَ /, а также многие глаголы V (تَفَعَّلَ), VI (تَفَاعَلَ) и X (اسْتَفْعَلَ) пород.

Возвратно-переходные глаголы означают, что действие совершается субъектом для себя: افْتَتَحَ - открывать; اقْتَطَعَ - отрезать (для себя). Они типичны для X, V, VI и VIII пород.

К числу нейтральных в отношении количества и качества проявления действия возвратных глаголов относятся глаголы VII и VIII пород.

Возвратно-взаимное значение обозначает полную взаимность в выполнении действия двумя или более субъектами, принадлежит глаголам VI породы и возникает на базе III породы со значением совместности.

Возвратно – итеративное значение, обозначающее непрерывное и последовательное развертывание действия / обычно несвязанное по образованию с III породой /, принадлежит также III породе:

تزايد - постепенно подниматься / تزايد - постепенно возрасть.

Грамматические отглагольные дериваты:

صفة مشبهة ؛ اسم المفعول ؛ اسم الفاعل ؛ المصدر

Имя действия, или масдар, представляет собой «абстрактное название либо самого действия, либо переживаемого состояния без всяких характеристик, присущих глаголу». Образование масдаров сводится к правилу строгой морфологической аналогии. Показателями перехода от глагольности к предметности являются: в морфологии – образование форм множественного числа, в синтаксисе – свободное употребление этих форм, утрата глагольного управления, изменение характера субъектно – объектных отношений.

Наличие особой морфологической формы – имени однократности / اسم المرة /, которое обозначает разовое действие, выраженное масдаром, сводится к тому же переходу от отвлеченного значения к конкретному: رقصة - танец;

قفزة - прыжок.

Контрольные вопросы:

1. Что вы знаете о семантике глагольных пород?
2. Какова роль гласного среднего корневого в форме перфекта?
3. Глаголы каких пород имеют каузативное значение?
4. Глаголы каких пород являются непереходными?
5. Глаголы каких пород имеют возвратно-страдательное значение?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Роль гласного среднего корневого согласного глаголов в форме перфекта.

2. Отличие внутриглагольной деривации от внешнеглагольной.
3. Глаголы усиленного и неоднократного действия.
4. Признак возвратности в словообразовательной модели глагола.
5. Характеристика глагольных пород с точки зрения семантики.
6. Отглагольные производные имена.
7. Имя действия. Модели масдаров глагольных пород.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М.- Арабская лексикология., М-1975.
3. Гранде Б.М.- Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении, М-2001.

Дополнительная литература:

1. Юшманов Н.В.- Строй арабского языка, М – 1994
2. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. М., 1985.
3. العلامة حفني ناصف "الدروس النحوية". الاسكندرية. 2007 م
4. الدروس النحوية. تأليف الاستاذ. العلامة: حفني ناصف، محمد دياب، مصطفى طوم، محمد صالح.

Лекция №8

Отглагольные и отыменные образования

Цель учебного занятия: Углубить знания в области отглагольных и отымённых дериватов в рамках словообразовательного процесса, ознакомить с особенностями их применения.

Опорные слова и выражения: Субстантивация. Параллельные дериваты. Флексия. Внешняя аффиксация. Словообразовательный суффикс. Лексикализация. Нахт.

Основные вопросы:

1. Прилагательные. Группа имен действующего и поддейственного и дополняющие их формы.
2. Группа имен орудия. Имя места и времени, имя относительное.
3. Абстрактные существительные.
4. Словообразовательный суффикс.
5. Лексикализация форм двойственного и множественного числа.
6. Усечение –нахт, словосложение.

Имя действующего и имя поддейственного как отглагольные дериваты неизменно несут в себе три начала: одно - понятие о временном, преходящем действии/ осуществляемом (имя действующего) или, напротив, испытываемом (имя поддейственного) лицом или предметом, другое – обозначение постоянного признака, выработанного в результате данного действия и, наконец, третье – понятие о самом лице или предмете, осуществляющем либо испытывающем соответствующее действие. Таким образом, имена действующего и поддейственного, отличающиеся друг от друга в плане субъектно-объектных отношений, следует рассматривать, с одной стороны, как ряд именных, весьма специфических отглагольных форм, выражающих понятие о действии (тема сугубо грамматическая), и с другой стороны, - как два ряда именных форм, выражающих понятие о качествах или же лицах, предметах и проч., обозначенных через глагольных признак (тема специально лексикологическая). В этом втором своем употреблении имена действующего и поддейственного выступают либо как прилагательные и речь идет об адъективной функции этих двух разрядов имен, либо как существительные и можно говорить об их субстантивной функции. В последнем случае их значение часто осложняется в процессе последующего терминологирования. Сказанное также относится к прилагательным уподобленным и именам относительным. Все они входят в грамматически однородный именной класс слов, отдельные разряды которого не противостоят друг другу ни по своей словообразовательной структуре, ни по характеру грамматического флектирования. Одно и то же именное слово может характеризоваться по-разному, «в зависимости от его синтаксической роли, от места, занимаемого им по отношению к другим словам», и дело

здесь «не в семантике, а в семантической связи, в грамматической сущности». «В зависимости от своей синтаксической функции оно выступает, то как зависимый член (определение – прилагательное или приложение), то как самостоятельный член (существительное) синтаксической конструкции.

Поэтому причастная форма «**كاتب**» реализуется в трех типах грамматического контекста:

- 1) как глагольная форма **هو كاتب رسالة** - «он пишет послание»;
- 2) как прилагательное-определение, например, **آلة كاتبة** - «пишущая машинка» и 3) как существительное **كاتب مشهور** «известный писатель».

Однако при этом необходимо уточнить, что «некоторые имена функционируют исключительно как существительные, значительное число функционирует и как существительные и как прилагательные, но не существует имен, функционирующих исключительно как прилагательные».

Имя действующего типа **فاعل** как нейтральная в отношении к количественной стороне действия дублируется во всех своих употреблениях интенсивом **فعال**, который выражает неоднократность, интенсивность, привычность совершаемого действия (функция причастия), например, нейтральному значению причастия **زارع** – «возделывающий» в предложении **هو زارع قطننا** «он возделывает хлопок» может быть противопоставлен интенсив «**زرّاع**» в том же грамматическом контексте «**هو زرّاع قطننا**» с целью оттенить постоянность, регулярность данного действия субъекта. Как и в чистых причастиях эта форма может равным образом передавать усиленное содержание какого-либо качества, признака (функция прилагательного) и обозначать лицо или предмет, постоянно практикующее соответствующее действие (чистое существительное).

В арабском языке отмечается множество параллельных образований подобного типа: «**بِاسم - بِسَام**» от «**بسم**» - «улыбаться»; «**صائم - صَوَام**» от «**صام**» - «поститься»; «**شكّاك**» от «**شكّ**» - «сомневаться»; «**نائم - نَوَان**» от «**نام**» - «спать»; «**لامع - بَمَاع**» от «**لمع**» - «блестеть»; «**واصح - وضّاح**» от «**وضع**» - «быть ясным»; «**راقص - رَقَاص**» от «**رقص**» - «танцевать».

В противоположность действительному причастию, выражающему активно-процессуальную сторону действия, страдательное причастие выражает чаще достигнутый результат какого-либо действия – значение, сближающее его с масдаром. Значение страдательного причастия – «**مفعول**» для простых основ дублируется образованиями типа «**فعليل**», которые подобно

самому причастию также обладают свойством словообразовательной полисемии: ср. «مَجْرُوح-جريح» - «раненый»; «حَبِيس-محبوس» - «арестованный».

Упоминавшиеся выше прилагательные, уподобленные имени действующего/ по своему образованию и значению соотносятся с непереходными глаголами, обозначающими временное или постоянное состояние и свойство и, в отличие от имен/ которым они уподоблены, с самого начала обозначают постоянное качество или свойство. Среди многих употребительных форм качественных прилагательных выделяются типизированные образования типа «فَعِيل», например, «كَبِير», «كَرِيم». Из других форм более употребительны «فَعْل» как «حَسَن» - хороший и т.д. указанные типы не образуют четких лексико-семантических групп. К числу «имен уподобленных» относятся прилагательные типа «فَعْلَان», обозначающие физическое или психическое состояние человека, что иллюстрируется следующими примерами: «شَبْعَان» - сытый.

Подобно причастиям, некоторые качественные прилагательные имеют и формы усилительного значения. В этом случае типу «فَعِيل» по степени интенсивности качества соответствуют типы «فَعَال» и «فَعَّال» как «كَبِير-كَبَار» - большой.

К этому же ряду слов причисляются имена типа «افْعَل» (жен.р. «فَعْلَاء»), которые обычно обозначают внешние признаки и качества. Среди них количественно выделяются имена, обозначающие:

А) цвет, например, «اَسْوَد» - черный;

Б) отличительные физические признаки особенности, в том числе физические недостатки и пороки, например, «اَعْوَر» - кривой; «أَصْم» - глухой.

Уже отмечалось, что каждая из названных форм может выступать в качестве имени существительного, причем субстантивный признак может быть связан как со значением лица так и не лица. Имя действующего и максимальной мере приспособлено для обозначения лиц не соответствующему действию: «نَاقِد» - критикующий-критик, «مَغَنٍّ» - поющий-певец.

Многие названия лиц по профессиям являются деноминативами и именуют лиц по связи или отношению к какому-л. Предмету труда или по самому предмету: «بَوَّاب» - привратник.

Другие дополнительные к имени действующего формы для обозначения лиц по занятию и профессии не употребляются.

Группа имен орудия.

Наибольшие изменения как по словообразовательным средствам, так и по составу произошли в группе имен орудия. Имя орудия в арабском языке обычно ассоциируется с моделями. «مفعلة، مفعال، مفعَل»، которые и фигурируют под соответствующим названием (اسم الآلة). Посредством этих форм от трехбуквенных переходных глаголов образуются названия приспособлений, инструментов орудий, с помощью которых выполняется действие, обозначенное производящим глаголом. Многочисленны также имена орудия по типу «مفعلة». Например, «محفظة»- то, в чем хранят.

Этот вид словообразовательного дублирования весьма распространен в арабском языке, причем считается, что всякому слову типа «مفعَل» может соответствовать вариант с долгим (а) «مفعال». Большая часть старых языковедов указывали, что имя орудия по данным моделям может быть образовано лишь от трехбуквенных переходных глаголов и, таким образом, отвергала возможность образования их от глаголов с расширенными основами и от имен. Однако современная языковая практика создает на базе имени деятеля названия различных орудий действия, причем эта тенденция становится все более заметной. К числу новообразований по типу причастий относятся, например, «كاشف»-реактив.

Отметим, что в качестве производящей основы чаще используются глаголы II., выражающие постоянство, неоднократность, интенсивность действия.

К этой же лексико-семантической группе можно отнести и многочисленные названия орудий, сосудов, предметов одежды и др., образованные по модели «مفعال», ставшей совсем непродуктивной: ср.: «نطاق» - кушак.

Имя места и времени.

Имя места и времени, где или когда происходит действие, обозначенное глаголом для простых трехбуквенных глаголов, образуется по форму «مفعَل» или «مفعِل» как مكتب – место, где пишут.

Эти слова могут быть истолкованы также в значении имени времени, когда происходит названное действие. Третья форма имени места в арабской грамматике трактуется как отыменная и обозначает место, где изобилуют

называемые производим именем предметы, существа и другие явления материального порядка, например, «بقل - مقبلة» - зелень, овощи.

Имя места и времени для трехбуквенных глаголов с расширенными основами и четырехбуквенных по форме совпадает с именем поддейственного, как «مخيم» - палаточный лагерь.

Имя относительное

Арабские и заимствованные основы различных типов образуют некоторые ряды производных способом внешней аффиксации. Внешняя флексия характерна лишь для внутриименного словообразования и представлена ограниченным количеством суффиксов. Это суффикс «ئ» и его разновидность «انئ», образующие имена относительные, суффикс абстрактных существительных «ة، ات» а также . последние два в то же время являются словоизменительными суффиксами.

Суффикс «ئ» образует широкий разряд слов, называемых имя относительное («اسم النسبة»). Имя относительное обозначает связь, происхождение, качество по производящего имени. Правила классической грамматики ограничивали образование этой формы от некоторых типов морфологических структур, в частности от форм множественного числа, имен, масдаров, местоимений, частиц, наречий. Исключение делалось лишь для форм множественного числа, которые могли приравняться к именам собственным, типа «أنصارئ» от «الأنصار» сподвижники Мухаммада, а также для обозначения лиц по их занятию (чаще ремесленников по изготавливаемому изделию или торговцев по их товару). В современном словопроизводстве имена относительные широко образуются от всех разрядов имен, в том числе от местоимений, наречий, частиц и даже от количественных числительных.

Имена относительные обозначают также лиц по профессиям, обычно по предметам, с которыми связана их деятельность, причем производящая основа, как правило, имя во множественном числе.

Абстрактные существительные.

Абстрактные имена существительные مصدر صناعي (арабский термин), называемые также именами качества (اسم الكيفية) образуются с помощью суффикса «ِيَّة» от различных арабских и заимствованных основ. Абстрактные имена столь же многочисленны и употребительны, как и имена

относительные. Большая часть их обозначает обобщенно-отвлеченные качества, свойства и состояния по признакам, названным соотнесенными с ними именами относительными и через них с конкретными или отвлеченными существительными, как в следующих типичных примерах: «ثورية» - революционность.

Словообразовательный суффикс.

Именное окончание (ة) «ة», являющееся формальным показателем имен женского рода, выступает либо как неотделимая часть, словообразовательной модели и несет исключительно -грамматическую функцию, либо входят в состав лексической основы как мотивированная ее часть, наращиваемая на производящую основу и образующая новые слово с новым лексическим и грамматическим значением. В первом случае это мнимый суффикс, являющийся элементом одной из двух неразложимых далее лексических морфем, во втором – самостоятельный словообразовательный суффикс с лексико-грамматическим значением.

Говоря о словообразовательной функции этого суффикса, можно отметить несколько случаев его широкого использования для выражения разных значений:

- 1) принадлежности к женскому полу в именах существительных, обозначающих лиц;
- 2) образование имен однократности действия от форм масдаров;
- 3) обозначение небольших по сравнению с обычными предметами;
- 4) в некоторых случаях суффикс «ة» используется для усиления значения простой бессуффиксной основы;

Лексикализация форм двойственного и множественного числа.

Формы двойственного и множественного числа имен, обычно выражающие грамматические отношения слов, иногда семантически обособляются, получая иное по сравнению с формой единственного числа значение. От классической эпохи в современный словарь перешел ряд лексикализированных форм двойственного числа имени.

Два других словообразовательных процесса – «нахт» , или «высекание», и словосложение не связаны с пополнением словаря новыми лексико-

семантическими единицами и представляет собой преобразование расчлененных наименований и речений в сложные слова.

Нахт как способ создания новой корневой основы из звуковых элементов нескольких слов противопоставляется основосложению (التركيب المزجي), под которым понимается создание новых имен посредством сложения основ разных слов. Элементарные случаи арабского словосложения представлены в широко распространенной префиксации отрицания لا с прилагательными разных типов и отвлеченными существительными.

Контрольные вопросы:

1. Каковы особенности действительных и страдательных причастий?
2. Что представляет собой явление субстантивации?
3. Назовите модели имен орудия, места и времени. Какие новообразования в этой области вы знаете?
4. Какие суффиксы в арабском языке участвуют в словообразовательной функции?
5. Что такое лексикализация?
6. Какие слова в арабском языкознании считаются «нахтовыми»?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Особенности действительных и страдательных причастий.
2. Характеристика качественных прилагательных.
3. Субстантивация и адъективация.
4. Имена орудия, места и времени.
5. Имена относительные; абстрактные существительные.
6. Словообразовательные суффиксы в арабском языке.
7. Лексикализация словосочетаний.
8. «Нахтовые» слова.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.

2. Белкин В.М. –Арабская лексикология. – М, 1975.
3. Гранде Б.М. –Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении. –М, 2001.

Дополнительная литература:

1. Юшманов Н.В.- Строй арабского языка, М – 1994
2. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. М., 1985.
3. العلامة حفني ناصف "الدروس النحوية" . الاسكندرية. 2007 م

Лекция №9

ЗАИМСТВОВАНИЯ – КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОБОГАЩЕНИЯ ЯЗЫКА.

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о поэтапном процессе пополнения арабского литературного языка иноязычной по происхождению лексикой. Раскрыть суть процесса ассимиляции иностранных заимствований.

Опорные слова и выражения: Слова-заимствования. Слова-кальки. Значения-заимствования. Ассимиляция. الدخيل كلمات اعجمية المعرب

Основные вопросы:

1. Характер заимствований. Слова - заимствования. Заимствование значений.
2. Роль древнеперсидского языка в заимствовании арабского лексикона.
3. Адаптация и ассимиляция заимствованных слов.

В арабском словаре с его преемственной традицией отложено значительное количество иноязычной по происхождению лексики, и арабский язык справедливо считается самым богатым по иноязычному элементу семитским языком.

Противопоставление заимствованной, особенно полностью усвоенной и регулярно воспроизводимой на протяжении многих веков, лексики арабским словам является результатом исторического взгляда на словарный состав языка и интересно в основном с этимологической и культурно-исторической точек зрения, так как сами по себе эти слова могут и не выделяться на фоне исконной лексики.

В процессе изучения внешних лексико-семантических влияний на арабский язык встает вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых: а) слов-заимствований; б) значений-заимствований; в) слов-калек.

В древнейший период пополнение словаря заимствованиями связано с постепенным расширением кругозора носителей языка, а затем с кардинальным переворотом во всем укладе и строе жизни арабоязычного общества, с переносом языка на новые территории, с изменениями в составе носителей языка и изменениями в его функциях.

Заимствования из других языков менее регулярны, имели эпизодический характер и потому количественно ограничены. Латинские по происхождению слова поступали в арабский язык через греческий и арамейский языки.

В свою очередь Абу Хаййан выделил в заимствованных словах три разряда: 1) слова, которые арабы изменили и приравнивали к своим моделям и которые следует рассматривать как свои слова; 2) те, что изменены, но не приравнены к своим моделям, - они стоят рангом ниже; 3) те, что совсем не изменены.

Практически большая часть заимствованных слов подвергалась изменениям, и подобное «изменение чаще, чем его отсутствие».

В результате ассимиляции или арабизации иноязычного слова на него распространяются все положения арабской грамматики: оно имеет за некоторыми исключениями, флективные окончания по полной парадигме, употребляется с артиклем «ال» и без него, образует формы двойственного и множественного числа, относится к мужскому или женскому грамматическому роду, может давать производные, образует синтаксическую конструкцию.

Высшим же критерием для оценки заимствованного слова как арабского считалась его способность образовывать производные формы по аналогии, подобно тому, как от заимствованного «لَجَام» - узда образуется множ. «لُجَم», по аналогии с «كُتِبَ - كِتَاب», форма уменьшительного «لُجَيْم» (а также «لُجَيْم»), по аналогии с «كُتِبَ», отыменной глагол «أَلَجَمَ» - взнуздывать. Об этом слове, судя по его употреблению и по флектированию, можно почти определенно сказать, что оно исконно арабское, не заимствованное, если бы не суждение, что оно взято от «لَجَام».

Контрольные вопросы:

1. С чем связано пополнение арабского словаря заимствованиями в древнейший период?
2. Какие языки сыграли роль в обогащении арабского словаря?
3. Каким образом шел процесс «арабизации» иностранной лексики?
4. Чем различаются термины «المعرب» и «الدخيل» ?
5. Каковы основные показатели ассимиляции или арабизации иностранного слова ?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Пополнение арабского словаря заимствованиями в древнейший период.
2. Роль персидского языка в пополнении арабской лексики.
3. Роль других языков в обогащении арабского словаря в классический период.
4. Процесс «арабизации» иностранной лексики.

5. Различие терминов «المعرب» и «الدّخيل».

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. – Арабская лексикология. –М, 1975.
4. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة.

Дополнительная литература:

1. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. –Киев, 2000.
2. Крачковский И.Ю. –Избранные сочинения. Т. 1, М, Л., 1955
3. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. –Учебник арабского языка. –М, 1998.

Лекция №10

Современные заимствования

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о процессе пополнения арабского литературного языка иноязычной по происхождению лексикой в новое время. Раскрыть особенности взаимодействия арабского языка с турецким; охарактеризовать европейские заимствования нового периода.

Опорные слова и выражения: Лексическое взаимодействие. Формальная ассимиляция. Билингвизм. Адаптация. Дублирование.

Основные вопросы:

1. Регион и сфера заимствованных слов: персидская, арамейская, финикийская, греческая, древнееврейская, древнеегипетская, коитская, эфиопская и др.
2. Административная и военная (турецкая) лексика.
3. Заимствованная лексика из европейских языков.

Старые классические заимствования в массе своей противостоят современным заимствованиям. В классических заимствованиях представлен законченный итог длительного процесса ассимиляции и употребления, в современных же – представлен продолжающийся и развивающийся процесс.

Наиболее сложным и запутанным оказалось лексическое взаимодействие арабского языка с турецким. Известно, что в турецкий язык из арабского поступило громадное количество арабского лексического материала, который получил новую семантическую и грамматическую тюркоязычную интерпретацию. В эпоху длительного турецко-османского политического и экономического господства, когда на территории арабоязычных стран в качестве государственного использовался исключительно турецкий язык, в арабский язык, особенно в арабские диалекты, поступило значительное количество турецкой лексики.

К числу более употребительных относятся слова: «بُغَاذ» - пролив, гавань.

Тюркоязычными по происхождению являются некоторые слова, образованные сложением арабских основ: «عَرَضَال» - заявление, прошение.

В новое время заимствования в арабоязычные страны идут в зависимости либо от культурно, либо от политического и экономического влияния. Большая часть современных заимствований в арабский язык шла из французского языка или же через французский – именно с Францией поддерживались наиболее оживленные культурные контакты. Ниже даются примеры заимствований из разных сфер: «بِرُولتَارِيَا» - пролетариат, «بُرْجُوَازِيَا» - буржуазия.

Из других языков заимствования немногочисленны. Из английского взяты, например: لَنْش «катер» (англ. Launch); وَنْءَش «подъемный кран» (англ. winch).

Заметным явлением в процессе современных заимствований в арабском литературном языке является заимствование основ иностранных слов и оформление их при помощи арабских аффиксов. Для иноязычных относительных прилагательных создаются арабские эквиваленты с суффиксом **فِيد رَالِيّ** : **فِيد رَالِيّ** - «федеральный»; **كَلَّاسِيكِيّ** - «классический».

Другим основным правилом приспособления иностранного слова к фонетической системе арабского языка является устранение двусогласного начала, что достигается двумя путями: а) добавлением хамзы с гласным, как в случаях: итал. Studio – арабск. – **إِسْتُودِيُو**; б) добавлением гласного при первом согласном: итал. Scala - «подмостки, леса» - арабск. - **صَقَّالَة** .

Изучение современной литературной речи показывает, что общее количество заимствований из европейских языков невелико и составляет около одного процента словаря, частотность же их не превышает 0,5 процента. В упомянутой трилогии Н.Махфуза употреблено лишь 144 европейских, преимущественно итальянских и французских, слова с общей частотностью 786. малое количество заимствованных слов в арабском литературном словаре объясняется непрерывным процессом вытеснения из него проникших туда иностранных слов и созданием эквивалентов для них на базе наличного арабского корнеслова. Обозначение новых реалий и понятий во многих случаях начиналось с употребления иностранного слова (мог быть использован также доступный описательный оборот) и одновременным поиском адекватного арабского эквивалента, в конце концов находившего общественное признание. Примеры бесчисленны: **قِطَار** (вместо *tren* из франц.), «поезд»; **قَاطِرَة** (вместо *lokomotif* из франц.) «паровоз».

Отметим, что решающая роль в том, принять заимствование или отвергнуть его, принадлежала и принадлежит литературной практике.

Контрольные вопросы:

1. Каково лексическое взаимодействие арабского языка с турецким?
2. Каково влияние европейских языков на арабский язык?
3. Как осваивались фонетически и грамматически заимствованные слова?
4. Чем обусловлен процесс замены иностранных слов арабскими эквивалентами?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Факторы тесного лексического взаимодействия арабского языка с турецким.
2. Лексические единицы в турецком языке, созданные по арабским образцам.
3. Влияние европейских языков на арабский язык.
4. Фонетическое и грамматическое освоение заимствованных слов.
5. Процесс замены иностранных слов арабскими эквивалентами.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. –Арабская лексикология. –М, 1975.
3. Ковалев А.А., Шарбатов Р.Ш. – Учебник арабского языка. –М, 1998.

Дополнительная литература:

1. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.
2. Крачковский И.Ю. –Избранные сочинения. Т.1., М-Л., 1955.
3. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. –Киев, 2000.

Лекция № 11

ВОПРОСЫ АРАБСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

Цель учебного занятия: Сформировать целостное представление об общих тенденциях и особенностях становления арабской терминологической науки. Ознакомить с понятием терминология.

Опорные слова и выражения: Термин. Калькирование. Дублеты. Эллипсис. Словосложение. Нахт. Арабизация терминов.

Основные вопросы:

1. Термин как слово и понятие.
2. Терминология как наука.
3. Периоды развития арабской терминологии:
классический и современный.

Для каждой специальной сферы человеческой деятельности характерна своя система понятий, отражающаяся в присущей данному языку системе терминов. Термины – это слова и словосочетания номинативного значения, обозначающие специальные понятия науки, техники, искусства и других обособленных сфер приложения человеческой деятельности. Они составляют особый пласт литературной лексики и как слова узкоспециальные противопоставляются не терминам – словам общего употребления.

Терминам вовсе не присуща абсолютная замкнутость в узкой среде и многие из них благодаря популяризации достижений науки и техники выходят из сферы специального употребления и, попадая в общий язык, делаются общеизвестными словами.

В истории арабской терминологии выделяются два периода развития – классический и современный. Средневековые традиционно-мусульманские науки, развивавшиеся на арабском языке: мусульманское право, арабское языкознание, история, поэтика и др. – показывают высокую степень насыщенности оригинальной терминологией.

Копирование иноязычных терминологических систем осуществляется разными путями, причем языковые средства для создания и пополнения

терминологии остаются теми же, что и для пополнения общелитературного словаря. При этом используются следующие способы:

- 1) терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики;
- 2) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования;
- 3) перевод терминов и терминологических словосочетаний и как дальнейший процесс сокращение их путем аллиптирования либо же конденсации их в сложные слова;
- 4) прямое заимствование терминов.

К тому же словообразовательные дериваты обладают широким и несколько неопределенным значением, вследствие чего легко получают противоречивые терминологические толкования (ср. «مُصَوِّر» - тот, кто изображает, т.е. художник или фотограф). Поэтому для точного выражения необходимого значения они получают дополнительное определение («فُتُوغَرافِيّ» - фотограф).

Уже сами названия современных наук за исключением, может быть, «химии» - كيمياء и «география» جُغرافيا и нескольких других, давно заимствованных наименований составляют в арабском языке значительную проблему: в большей своей части они переведены и могут иметь несколько обозначений, вплоть до неодобряемого обычно заимствования. Например: كيمياء – «химия», «геология» (греч. Гео- «земля») также иногда переводится сочетанием علم الأرض - «наука о земле» или уточнением – عِلْمُ طبقات الأرض «наука о слоях земли», однако в употреблении чаще все же встречается точка зрения, что термины иноязычного происхождения «препятствуют простоте и доходчивости всей терминологической системы», действительна для упорядоченных и стандартизированных терминологических систем.

Неудобные в употреблении составные термины сокращаются разными путями. Одни из них частично или полностью перестраивают свою структуру, ср: إنتاجية – إنتاج – «производительность».

Заимствование в современной арабской терминологии – живой процесс. Заимствования имеют то преимущество, что, сопутствуя новому понятию или явлению, они обычно уже знакомы специалисту и широко используются в устной речи в качестве профессиональных терминов.

В процессе освоения самого понятия в литературном языке четко выделяется тенденция к максимальной арабизации термина, сопровождающейся стремлением создать свои эквиваленты. Однако

множество терминов оказываются по существу непереводаемыми. По необходимости заимствуются без всякой переработки названия не известных ранее минералов, вновь открытых химических элементов и веществ, современных материалов, различных новых процессов, открываемых наукой и т.п., которые без ущерба для понимания не могут быть переведены.

Преимущество многих терминов – заимствований заключается в том, что на их основе, по выделении «корня», свободно образуются различные производные. Ср. названия некоторых технологических процессов, возникшие на базе заимствованных основ: هَذْرَجَة - «гидрогенизация» от هَيْذْرُوجِين «водород».

В других случаях в иноязычных основах сразу же выделяется корень: производящей основой можно считать либо имена собственные, либо же параллельные иноязычные образования: جَلْفَنَة (كَلْفَنَة) «гальванизация»; دَرْفَلَة «прокат (металл)».

Развитие национальной терминологии зависит от сложившейся языковой ситуации – в условиях двуязычия единственным языком в сфере науки и техники, деловых отношений и системе образования является иностранный язык, и национальная терминология практически не развивается. Таково положение, например, в странах арабского Магриба. В обоих случаях состояние специальной терминологии всецело связано с использованием национального языка в сфере специального общения.

Естественный путь пополнения терминологии лежит через использование национального языка на всех стадиях обучения и особенно в высшей школе. В этом случае, как справедливо считается, сама языковая среда будет поддерживать эти термины и создавать новые. Высказывается мнение, что определенная роль может принадлежать и современным арабским армиям с их дисциплиной и высоким техническим оснащением: лучшие иностранно-арабские терминологические словари изданы под эгидой вооруженных сил. Принимаются и специальные меры по упорядочению терминологии: проводятся межарабские конференции по унификации терминологии, создаются специальные комитеты и комиссии по разработке отраслевых терминологий, создаются унифицирующие словари. Однако меры по направленному урегулированию и искусственной унификации терминологических систем приносят пока незначительный эффект. Стандартизация терминологии идет в основном через широкую печать и частое употребление.

Контрольные вопросы:

1. Что представляет собой понятие «термин»?
2. Какие периоды различают в истории арабской терминологии?
3. Какова основная трудность в создании терминов?
4. Каковы проблемы и недостатки арабской терминологии?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. «Термин» как понятие. Периоды в истории арабской терминологии.
2. Основные способы пополнения терминологического словаря.
3. Выбор арабских эквивалентов для иноязычных терминов.
4. Способы адаптации неудобных в употреблении составных терминов.
5. Преимущества прямых заимствований.
6. Проблемы и недостатки арабской национальной терминологии.
7. Основные источники формирования национальной арабской терминологии.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. – Арабская лексикология. –М, 1975.
3. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. –М, «Наука», 1970

Дополнительная литература:

1. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии. «Социолингвистические проблемы развивающихся стран», –М.: «Наука», 1975.
2. Реформаторский А.А., -Что такое термин и терминология. «Вопросы терминологии». –М, 1961.

3. عبد الله أمين "الاشتقاق" القاهرة

4. Минеджян Г.З. О некоторых вопросах научно-технической терминологии в современном арабском языке. Семитские языки. Вып.2 (ч.2). Изд.2 (доп.), –М.: «Наука».

Лекция № 12

ПОЛИСЕМИЯ

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о широко распространённом явлении многозначности слова в арабском литературном языке.

Опорные слова и выражения: Полисемия. Сужение значений. Расширение значений. Сдвиг значений. Метафора. Метонимия. Синекдоха. الحقيقة و المجاز النقل

Основные вопросы:

1. Понятие полисемии.
2. Семантические изменения слов:
 - а) сужение значений.
 - б) расширение значений.
 - в) смещение, сдвиг значений.

Слову как значимой единице принадлежит как лексическая, так и грамматическая семантика. Подходя к слову как к единице словарного состава языка, лексикология делает объектом своего внимания исключительно лексическую семантику, основной единицей которой является лексическое значение слова. Под лексическим значением слова

понимается отнесенность слова к определенным явлениям действительности с учетом сигнификативного аспекта слова, т.е. той информации относительно денотата, которая отражена в этом слове. Следовательно, в лексическом значении слова сочетается, с одной стороны, предметная отнесенность слова к неязыковым сущностям (денотатам) и характеристика обозначаемого словом объекта, куда входит внутренняя форма слова, его эмоциональная окрашенность и экспрессивность.

Одно и то же слово может иметь несколько значений. Эти значения могут быть связанными между собой, образуют семантическое единство на общей понятийной основе (полисемия) или же могут создать тождество звуковых комплексов несвязанных семантически слов (омонимия).

Полисемия издревле считается неизменным следствием диспропорции между ограниченным числом знаков речи и бесчисленным количеством понятий, которые должны быть обозначены в языке. Глаголам переход от конкретности к абстрактности свойствен путем расширения их лексико-грамматических связей, что в свою очередь вызывает изменение их синтаксико-грамматических связей (характер управления). Особенно четко этот процесс выявляется на глаголах с внутренним объектом вроде: «إمّطى» - сесть на верховое животное, «إستورد» - сесть на горб верблюда и т.д. которые расширили круг своих объектов и тем самым максимально обобщили свои значения.

В историческом плане семантические изменения обычно классифицируются по характеру семантических сдвигов в значениях отдельных слов. Их подразделяют на:

а) сужение значений;

б) расширение значений (в этих двух случаях сопоставляются первоначальный и последующий объемы понятий);

в) смещение, сдвиг значений (метафора, метонимия, синекдоха и некоторые другие), выражающие изменение значений безотносительно к их объему.

Сужение значения заключается в переходе от общего, родового значения к частному, видовому. Примеры (первым дается классическое значений, вторым - современное): «اثاث» - все имущество (включая скот) – обстановка (дома); «ولد» - дитя (любого пола) – по преимуществу мальчик.

Расширение значения – это переход от узкого, частного значения к широкому, родовому значению: «سُفْرَة» - питание путника – обеденный стол, «سَجَّادَة» - коврик для молитвы – ковер.

Метафора представляет собой перенес наименования с одной вещи или явления на другую на основе их сходства и подобия: «عَيْن» - глаз – соглядатай, «مِسْئَلَة» - большая игла – обелиск.

Метонимия сводится к ассоциации по смежности – слово, обозначающее какое-либо явление, предмет обозначает смежное явление (связи типа содержание – содержащее, причина – следствие, материал – изделие из него, имя собственное - имя нарицательно и т.п.), ср. «يَمِين» - правая рука – клятва, «صَفَقَ» - ударить по рукам – сделка.

Удачные случаи переноса слов из одной эпохи, в другую, тонко уловленное сходство между старыми значениями слова и новыми, принятие старого слова, особенно полузабытого или почти забытого, санкционированное к дальнейшему употреблению не только общественным вкусом, но и авторитетными языковыми учреждениями (языковыми академиями), по значению своему не уступает созданию нового слова. Ср. «مَجْلَّة» - свиток, книга – журнал, «أُرْبِيَّة» - узел – галстук. Главным источником семантических калек для арабского на протяжении долгого времени был французский язык: ср. арабск. «وَسْطَ» - «середина» через франц. milieu – «среда».

Семантические калки бесчисленны и по начальному признаку возникает множество семантических интернационализмов типа «خَطَّ» - линия, «مَحْطَة» - станция и т.д.

Самым важным и главным значением является то значение, которое в наименьшей мере обусловлено контекстом. Вне контекста слово осмысливается в его основном значении. Это наиболее употребительное, общепринятое и распространенное значение. Частные, второстепенные значения всегда связаны с осмыслением слова в контекстах и вытекают из главного. Это хорошо видно на примере семантической структуры слова «اَخ», в котором отмечены значения: 1) родной брат; 2) друг; 3) подобный, такой же (как в выражении: «هذا الثوب اَخو هذا» это платье такое же, как это); 4) присущий чему-л. (как в выражениях اَخو الحرب – все время воюющий, воинственный) и, наконец, к ним добавляется последнее, пятое, обозначающее принадлежность к тому же племени. Здесь основным и прямым является первое значение, остальные прямо вытекают из него. Они менее распространены, больше

связаны с выражением стилистического момента, экспрессивных и эмоциональных оттенков, различаются по показателю частотности. В то же время отдельные значения могут быть равно прямыми и номинативными, могут не иметь экспрессивно - эмоционального оттенка и быть одинаково распространенными, но в значении своем одно из них явно производно и зависит от другого; ср. «رأس» голова (человека, животного) и далее – прямой перенос без всякой метафоричности в сочетании «رأس الشجرة» - вершина дерева.

Арабский словарь включает большое количество слов с обобщенными значениями, которые при переводе на другой язык передаются разными словами, например, «صَوْت» обозначает звучание любого предмета, явления (человека, камня, двери, животного, птицы и т.д.), «جَزْو» - обозначает детеныша, щенка любого хищного зверя, «فَرْخ» - любого птенца, «بَطْن» - внутреннюю часть любого живого существа или предмета, «شَظِيَّة» - осколок любого твердого предмета и т.д.

Контрольные вопросы:

1. Что понимается под лексическим значением слова?
2. Что такое полисемия?
3. На какие типы подразделяются семантические изменения?
4. Каково мнение арабских лингвистов по вопросу полисемии?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Понятие «полисемия».
2. Лексическое значение слова.
3. Мнение арабских лингвистов по вопросу многозначных слов.
4. Типы семантических изменений
5. Влияние других языков в рамках полисемии.
6. Характеристика типов семантических сдвигов в значениях слов.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. – Арабская лексикология. М, 1975.

3. Кацнельсон С.Д. –Содержание слова, значение и обозначение. М-Л, «Наука», 1965.

4. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة 1956.

Дополнительная литература:

1. ابن جني أبو الفتح. "الخصائص" القاهرة ١٩٥٦

2. Звегинцев В.А. - Очерки по общему языкознанию. М, «Просвещение», 1968.

3. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. –М.: 2001.

Лекция № 13

ОМОНИМИЯ

Цель учебного занятия: Ознакомить с понятием омонимии. Дать целостное представление о типах арабских омонимов. Раскрыть различия между полисемией и омонимией.

Опорные слова и выражения: Омонимия. Неполная омонимия. Омоформия. Арабские омонимы. «المشترك اللفظي»

Основные вопросы:

1. Семантическая структура арабского слова.
2. Арабские филологи об омонимии.
3. Арабские омонимы (лексические, словообразовательные и грамматические).

Полисемия и омонимия рассматриваются как соотносительные понятия в случаях, когда омонимия рождается из полисемии. Выделение различительного признака здесь чаще связывается с разрывом семантической связи между крайними значениями слова в результате выпадения связующего между ними значения, вследствие чего «единая деривационная структура слова распадается на независимые друг от друга омонимы».

Ассоциация – результат чистого случая. Эта ассоциация иногда лежит на поверхности, в других случаях она более тонка, запрятана более глубоко, что и ведет к возникновению подобия омонимии. Можно сравнить случаи относительно недавнего терминологирования слов из слоя общей, неспециальной лексики: «سياسة» - уход, присмотр за скотом – «политика», «نقد» - отбор, выбор – «критика» и параллельно – наличие деньги.

Древние языковеды, отмечавшие существование слов, имеющих «два и более разных значений, равным образом используемых носителями этого языка», подвели их под термин «المشترك اللفظي» «звуковое тождество», что соответствует, если судить по конкретному языковому материалу, приводимому в качестве иллюстрации к этому определению, как понятию полисемии, так и омонимии. Только в рамках полисемии можно рассматривать систему значений приводимого в качестве примера слова «هلال» - молодой месяц, полумесяц: 1) белые полукружия у основания ногтей; 2) петля, при помощи которой сандалии удерживаются на него; 3) красивый мальчик; 4) изгиб седла; 5) остаток воды в колодце; 6) приспособление в форме полумесяца/ которым спутывают добычу; 7) отошавший верблюд; 8) змея, сбросившая шкуру; 9) отколовшийся край жернова и другие более редкие значения, в которых ярко выступает метафоризация основного значения слова. Однако в целом под упомянутым названием преобладает материал, который позволяет истолковывать указанный термин как арабский эквивалент понятия «омонимия»; ср. «عَم» - дядя (со стороны отца) - «عَم» - сборище.

Термином «المشترك اللفظي» обозначалось вообще тождество звуковой формы не только исходных, основных форм слов (например, ед. ч. имен), но и отдельных грамматических форм (мн.ч. имен): слово «غروب» - фигурирует как масдар глагола «غرب» - заходить (о солнце), мн.ч.от «غُرُب» - «большое, наполненное водой ведро» и мн.ч. от «غَرَب» - «низина». Обозначение этим термином слов, имеющих более одного значения, ведет к тому, что этот термин сопоставляется в современном арабском национальном языкознании то с полисемией, то с омонимией.

Омонимию необходимо отличать от омоформии. Омоформия представляет собой совпадение отдельных форм слов, принадлежащих к разным частям речи, и в, частности, совпадение слов в так называемых основных или словарных формах, т.е. в тех, в которых соответствующие слова помещаются в словарях, например, глагол IV. «أَسَمَى» - «называть» и элатив «أَسْمَى» (سام - «высокий»).

С синхронической точки зрения по своему составу арабские омонимы образуют три группы: лексические, словообразовательные и грамматические омонимы.

Лексические омонимы.

В арабском языке значительное количество древних слов-омонимов, историческую общность которых трудно подтвердить. Среди исконных омонимов насчитывается много глаголов, которые в части своих производных дают разные, не омонимичные формы (ниже форме перфекта сопутствует форма масдара): مَرَّ - مَرَّة - «стать, быть горьким».

Другая группа лексических омонимов сложилось в процессе заимствования и ассимиляции иноязычной лексики, когда заимствованные слова по своему звуковому составу полностью совпадали с исконными словами, как например: حُبَّ «любовь» - حَبَّ «большой кувшин» (из перс.).

Словообразовательные омонимы.

Этот вид омонимов является результатом совпадения звучаний одинаковых по классу производных от разных слов, например: بَشَرِي - «человеческий» (بَشَر - люди, ср. مجتمع بشري - человеческое общество).

Омонимия возникает и в результате совпадения разных по классу производных, образованных от одной основы. Подобные случаи ограничены именами действителя и поддествительного для удвоенных и пустых глаголов VIII породы: ср. مُحْتَال - «оккупирующий» - اِحْتَالَ «оккупированный».

Наконец, словообразовательная омонимия во многих случаях является результатом контаминации омонимических словообразовательных моделей; ср. شِجَار - «деревянная задвижка» (имя орудия типа فِعَال - «распря» (масдар типа فِعَال)).

ГРАММАТИЧЕСКАЯ омонимия представляет собой результат совпадения грамматических форм слов одного класса; ср. وقوف (масдар глагола وقف – «стоять») - وقوف - «стоящие» (мн.ч. от واقف); حُضُور (масдар глагола حَضَرَ - «присутствовать») - حُضُور - «присутствующие» (мн.ч. от حاضر).

Контрольные вопросы:

1. В чем различие между полисемией и омонимией?
2. Что означает термин «المشترك اللفظي»?
3. Что такое «омонимы»?
4. Каково различие между омонимией и омоформией?
5. На какие группы подразделяются омонимы?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Различие между полисемией и омонимией.
2. Полные и неполные омонимы.
3. Понятие «омоформия».
4. Группы арабских омонимов
5. Арабские филологи об омонимии.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. –Арабская лексикология. –М, 1975.
3. عبد الرحمان السيوتى "المزهر فى علوم اللغة و انواعها" القاهرة.

Дополнительная литература:

1. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. –Киев, 2000.
2. Виноградов В.В. –Об омонимии и смежных явлениях. –М, 1960

Лекция № 14

СИНОНИМИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ.

Цель учебного занятия: Дать целостное представление о характере лексической синонимии как особого лексико-семантического явления в арабском языке. Ознакомить с взглядами арабских лексикологов на явление синонимии.

Опорные слова и выражения: Синонимия. Десинонимизация. Дифференциация. Абсолютные синонимы. Словообразовательные синонимы.

Основные вопросы:

1. Определение синонимии арабскими языковедами средневековья.
2. Виды синонимов:
 - а) абсолютные
 - б) словообразовательные
3. Синонимия и толкование слов в словарях.

Синонимия как лексико-семантическое явление арабского литературного языка с древнейших времен была объектом интереса арабского языкознания. Большинство арабских авторов, древних и современных, положительно решавших вопрос о существовании синонимии (الترادف) и синонимов (المتراذفات), определяли синонимы как разные по звучанию, но полностью совпадающие между собой по значению слова. Слова даже с минимальными смысловыми различиями, хотя бы они и обозначали одно понятие, не могут считаться синонимами.

В большей своей части перечисляемые в таких случаях синонимы включают названия, обозначающие качества или признаки того или иного предмета или явления, названия вещей по происхождению, их переносные метафорические наименования и т.п. Обозначение признака предмета вместо прямого его названия было характерным приемом в арабской поэзии как ведущем жанре литературного средневекового творчества.

Синонимия иногда целиком отвергалась, поскольку «различие имен и названий обуславливает различие значений». Существовало мнение, что синонимия противоречит основам языка, для которого характерно различие значений ("التباين").

Полное тождество значений слов невозможно, утверждали многие филологи и в то же время отмечали, что арабский словарь изобилует словами со столь сходными взаимоблизкими значениями, что пишущий практически не в состоянии без помощи специальных руководств выделить эти различия, поэтому создавались специальные трактаты, в которых разъяснялись различия в значениях разных слов, столь близких между собой, что различать их было затруднительно, как علم - معرفة «знание», حسن - جمال «красота».

Наиболее четко синонимия выражается в конкретных именах и глаголах. Очевидна общность денотативного значения «расходиться», «рассеиваться» (о людях) в ряду تَفَرَّقَ / تَشَتَّتَ / تَبَدَّدَ / تَشَعَّبَ / انْفَضَّ / تَصَدَّعَ

В других случаях выделение синонимии более затруднительно, оно может стать предметом различных субъективных толкований, как, например, понятие «отвага, смелость» ассоциируется со словами شَجَاضَاعَة / جُرْأَة / حَمَاسَة / بُطُولَة / بَسَالَة значения которых, в лексикографических арабских работах истолковываются обычно словом, стоящим в начале ряда.

Характерная особенность арабской синонимии – обилие синонимов с тождественными значениями, которые можно назвать абсолютными или, точнее, полными синонимами. Абсолютные синонимы – это разные наименования, «из которых одно повторяет другое, ничего к нему не прибавляя, ничего не отменяя».

В парах русских синонимов «самолет - аэроплан», «языкознание - лингвистика» многие, несомненно, обнаруживают определенную стилистическую тональность, и каждому из них свойственна особая контекстуальная приуроченность и своя сочетаемость, но тем не менее эти пары трактуются почти единодушно как абсолютные синонимы. Примером

подобных слов-синонимов являются такие часто употребляемые имена, как «год» - سنة - عام, «свет» - ضوء - نور.

Свойствами абсолютных синонимов обладают многие употребительные имена действия. Например: مَنع - حَظَرَ - تحريم - «запрещение».

Лексическим абсолютным синонимам противостоят словообразовательные абсолютные синонимы. Существование тождественных по своей семантике однокоренных слов в арабском языке широко распространено ср. نَخْل - نخيل - «пальмы».

В проблеме синонимии наряду с учетом тождества денотативного значения следует признать большую роль тождества лексической сочетаемости. Как правило, абсолютные синонимы как стилистически и жанрово нейтральные слова в плане лексической сочетаемости и характере синтактико-стилистических связей более свободны и подвижны, чем их экспрессивно окрашенные эквиваленты. Экспрессивные синонимы – имена в противоположность нейтральным часто вообще не образуют атрибутивных и некоторых иных синтаксических конструкций.

Взаимозаменяемость синонимов в типичных словосочетаниях без всяких противопоставлений на стилистическом уровне широко распространена в арабском литературном языке. Ср. قَدَّمَ نفسه قربانا - ضحية - «принести себя в жертву», قَرَعَ - طَرَقَ الباب - «стучать в дверь».

В то же время отмечается, что в поэзии два разных имени в одном значении ставятся рядом для усиления и подтверждения. Современная арабская проза разных жанров (кроме, может быть, чисто информационных материалов), не говоря уже о поэзии, широко унаследовала сдвоенное употребление синонимов. Вот пример из арабских газет:

إستغلال و استثمار الآخرين - «развитие производства», تطوير الإنتاج و تنميته - «эксплуатация других» и т.д. очевидно, синонимы в подобных случаях используются в стилистических целях для обеспечения ритма речи, особенно характерно для отработанных стилей высокой публицистики, художественной прозы и поэзии с целью обеспечить большую выразительность текста.

Контрольные вопросы:

1. Каков взгляд средневековых языковедов на понятие синонимии?

2. Что способствовало формированию арабской синонимии?
3. Какие типы лексических синонимов существуют в арабском языке?
4. Каковы роль и значение синонимии?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Взгляд средневековых языковедов на понятие синонимии.
2. Процесс формирования арабской синонимии.
3. Типы лексических синонимов в арабском языке.
4. «Абсолютные синонимы».
5. Роль заимствований в развитии арабской синонимии.
6. Роль и значение синонимии.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие., Ташкент-2011.
2. Белкин В.М. – Арабская лексикология. –М, 1975.
3. Рыбалкин В.С. Арабская лингвистическая традиция. Истоки, творцы, концепции. –Киев, 2000.

Дополнительная литература:

2. Лексическая синонимия. Сборник статей. –М., «Наука», 1967
3. Очерки по синонимике русского языка. –М-Л., «Наука», 1966
4. ابن جنى ، الخصائص، ثلاثة اجزاء، القاهرة
5. عبد الرحمان السيوتى، المزهرة فى علوم اللغة و انواعها، القاهرة

Цель учебного занятия: Дать целостное представление об истоках появления первых арабских словарей; зарождении арабской лексикографии как науки. Описать наиболее известные толковые словари классического периода.

Опорные слова и выражения: Лексикография. Классифицирующие словари. Толковые словари. Двухязычные словари. Корневой-гнездовой принцип. Алфавитный принцип.

Основные вопросы:

- 1.Лексикография как наука.
- 2.Типы арабских словарей. Первые истоки появления арабских словарей.
- 3.Специальные тематические словари.
- 4.Практическое и теоретическое значение словарей.

Лексикография является наукой об искусстве составления лингвистических словарей. Задачей словарей литературного языка является описание словарного состава данного языка, толкование и характеристика значений слов на основе цитат, выяснение сферы и границ употребления слов и обозначение некоторых грамматических форм.

Укоренение АЛЯ в качестве культового языка средневекового мусульманского Востока, бурное развитие арабоязычной литературы, использование арабского языка в научной деятельности иноязычных народов – все это обусловило раннее зарождение арабской лексикографии и ее процветание на протяжении многих веков.

Среди одноязычных словарей в арабской лексикографии представлены: классифицирующие словари, в которых лексика систематизирована либо на понятийной основе / идеологические или тематические/, либо по определенному лексическому или семантическому признаку; толковые словари, в которых лексика собрана во всей своей массе и расположена по

алфавиту. В последующем, широкое распространение получили двуязычные словари / общие и терминологические /.

Зарождение арабской лексикографии связывается с изучением лексики Корана, собирание которой началось не позже II века хиджры. Из интереса к лексике Корана и приданий возник интерес к лексике арабского языка в целом, что привело к появлению других видов словарей. Первое место в этом ряду занимает словарь «الغريب المصنف», автор которого Абу Убейд /770-837/ собрал в 25 книгах устарелую лексику староарабской поэзии. Большое распространение получили небольшие тематические словари с лексикой, касавшейся какого-нибудь одного понятия.

Самом известном из систематизирующих словарей считается семнадцатитомный «المخصص» Ибн Сиди. Он начинается с глав, посвященных человеку и всему, что имеет отношение к его жизни, затем затрагивается круг тем, связанных с животным и растительным миром, после чего следует лексика, связанная с общественной жизнью человека и в заключение трактуются некоторые грамматические вопросы и лексические явления.

Первым толковым словарем был «كتاب العين», автор которого Халиль Ибн Ахмад первым разработал учение о корнях и применил корневой принцип расположения слов в арабских толковых словарях.

Второй метод расположения слов дан Ибн Дурейдом / 837-934 / в словаре / الجمهرة /, где единственное отличие от كتاب العين заключается в общепринятом алфавитном порядке, в остальном же все как у Халиля: сначала даются слова двухбуквенным корнем, за ними следуют слова с 3хбуквенным, 4хбуквенным и т.д. Как и Халиль, Ибн Дурейд дает в одном гнезде слова по принципу транспозиции. Расположение слов внутри словарных статей сбивчивое и малосистемное.

Третья группа словарей объединяет самые известные словари, в которых применен единый метод распределения лексического материала: словари делятся на главы по последней корневой слова; далее главы делятся на части по первой корневой, а в частях корни расположены по алфавиту средних корневых. В конце словаря выделяется особая глава для слов со слабыми корневыми. В этих словарях уже не существует деления на части по количеству корней, что намного упростило пользование словарями.

Родоначальником такого метода в арабской лексикографии был аль-Джавхари (ум. около 1007г.). словарь «لسان العرب» Ибн Манзура (1232-1311)

до настоящего времени является самым полным и авторитетным арабским словарем.

При составлении словарей лексикографы основное внимание отдавали выделению в словах корней и размещению этих корней в общей структуре словаря, не заботясь об упорядоченном и рациональном расположении слов внутри словарных гнезд, иногда очень больших по объему.

Таким образом, старые арабские словари не всегда являются надежными лингвистическими источниками, заслуживающими полного доверия, однако более поздние лексиконы оказываются практически полезнее, так как в них представлен громадный лексический материал; учтены результаты взаимной лексикографической критики, исправлены многие ошибки.

Современные толковые словари

Новая арабская лексикография берет начало во второй половине XIX столетия. Основная заслуга в составлении крупных одноязычных словарей принадлежит ливанцам, в Европе появлялись главным образом двуязычные учебные и терминологические словари. Наиболее известным из толковых словарей является «محيط المحيط في اللغة و اصطلاحات العلوم» Бутруса аль-Бустани (1819-1883), вышедший в двух частях (ч. I - 1866 г., ч. II - 1869 г.).

Кроме названных широко известен много раз переиздававшийся с 1908 г. словарь / المنجد / Луиса Малюфа.

Известно, что пользование арабскими словарями с алфавитно- корневым расположением слов предполагает хорошее знание морфологии и словообразования. Поскольку всякий словарь является в первую очередь справочным изданием, то отмечается стремление упростить сложное искусство пользования арабским словарем, создать словари на чисто алфавитной основе. В арабской литературе подобным расположением пользовались давно. Первым опытом такого расположения лексики в лингвистических словарях был словарь Абдуллаха аль-Алайли / المرجع /

Среди двуязычных словарей арабско- латинский словарь Якоба Голиуса, вышедший в 1653 году был первым и практически единственным в течение двух веков большим переводным словарем. Слова в нем расположены по гнездовой системе – по алфавиту первых корневых.

В это же время появляются общие двуязычные словари, предназначенные для лиц, изучающих арабский язык. Среди них – арабско –

французский словарь Ж.Б.Бэло / в 1883 /; арабско – английский словарь Ж.Хава / 1899 г. /; а также «Словарь арабско – русский» / 1913 /.

Количество учебных пособий и словарей возрастает после первой мировой войны. Словари к таким учебным пособиям должны были отражать все неологизмы данной эпохи. Следует особо отметить арабско – русский словарь К.В. Оде-Васильевой / 1929 / к ее «Образцам новоарабской литературы».

Первым по времени появления общим арабско-иностранным словарем современной лексики явился «Арабско-русский словарь» Х.К.Баранова, который с самого начала привлек внимание своей новизной. Новизна заключалась в том, что наполнение лексическим материалом в нем делалось за счет извлечения из литературных текстов. Последующие издания обогащались общественно-политической и социальной лексикой и раздвигались его хронологические рамки. Словарь Х.К.Баранова в высокой соответствует своему предназначению – быть пособием для понимания и перевода современной арабской прессы, общественно- политической и экономической литературы и беллетристики. Словарь заслужил высокую оценку в европейской арабистике как содержащий большое количество современной терминологии.

Вторым по времени был Арабско – немецкий словарь Г.Вэра / 1952 /.

Средним по объему словарем является англо – арабский словарь И.А.Ильяса неоднократно переиздававшийся в Египте. Основное внимание в нем уделено лексике практической цивилизации и повседневной жизни. Однако в словаре И.Ильяса терминология представлена слабо.

Большее внимание ей уделено в англо-арабском словаре египтянина Исмаила Мазхара и ливанца Мунира Баальбаки - المورد. Оба автора проявили большую смелость в передаче английских слов, особенно научных и технических терминов средствами арабского языка и создали множество новых слов. Словотворчество, выражающаяся в увлечении созданием новых терминов путем словосложения – вообще отличительная черта некоторых двуязычных арабских словарей. Интересно, что в указанных словарях есть нововведение – в качестве словарной формы глагола используется имперфект вместо общепринятой формы перфекта.

Контрольные вопросы:

1. Что изучает наука лексикография?
2. Когда и как зародилась арабская лексикография?
3. Какие методы расположения слов легли в основу первых толковых словарей?
4. Как развивалась европейская арабская лексикография?

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Предмет и задачи лексикографии.
2. Зарождение арабской лексикографии.
3. Наиболее известные словари арабской средневековой лексикографии.
4. Основные недостатки старых арабских словарей.
5. Методы расположения слов первых толковых словарей.

Основная литература:

1. Алимджанова З.Н. Арабская лексикология. Учебное пособие. Ташкент-2011.
1. Белкин В.М. - Арабская лексикология, М-1975.
3. Вопросы учебной лексикографии, изд-во МГУ, 1979.

Дополнительная литература:

1. Рыбалкин В.С. Арабская лексикографическая традиция. –Киев, 1992.
2. Крачковский И.Ю. – Избранные сочинения, т, 1М-Л
3. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. ИВ РАН, –М., 2003.
4. Белова А.Г. Семитское языкознание в России (XIX-XX вв.). // Восток, 2004, № 3.

ГЛОССАРИЙ

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Агглютинация (от латинского *agglutinatio* – «приклеивание») – способ образования производных слов и грамматических форм путем присоединения к корню аффиксов.

Адъективация (от латинского *adjectivum* – «прилагательное») – переход слов других частей речи в прилагательные.

Аналогия - от греческого *analogia* – «соответствие».

Антонимы (от греческого *anti* – «против» и *онума* - «имя») – слова противоположного значения.

Аттрибут (от латинского *attributum* – «присовокупленный, приданный») – определение.

Аффикс (от латинского *affixus* – «прикрепленный») – морфема с грамматическим значением, служит для словообразования и словоизменения. По положению относительно корня аффиксы подразделяются на префиксы, инфиксы, суффиксы (постфиксы) /см. ниже/.

Билингвизм (от латинского *bi* – «дву(х)» и *lingua* - «язык») – двуязычие; одновременное пользование двумя языками (например: французский и английский в Канаде).

Вербальный (от латинского *verbum* – «глагол») – глагольный.

Деноминатив (от лат. *de-* префикс со значением движения вниз, в сторону, *по-теп* - «имя»). Слово, образованное от имени существительного; отыменное ...

Денотат – предметное значение имени, т.е. то, что называется этим именем или представителем чего оно является в языке.

Деривация (от латинского *derivatio* - «отведение») – образование новых слов при помощи аффиксов (раздел словообразования).

Диахрония (от греческого *dia* – «через» и *chronos* - «время», т.е. разновременность) – историческое развитие языков, явлений и системы.

Диглоссия – сосуществование двух структурно различных форм одного языка, противопоставленных как «высокая» и «низкая» (письменно-литературная и устно-разговорная формы языка).

Дихотомия (от греческого *dicha*—«на две части» и *tome*—«сечение») – разделение, классификация.

Дублеты (от французского *doublet*— «удвоенный» - один из двух одинаковых предметов) – однокорневые синонимичные слова с разной аффиксацией, например: девчонка – девушка, Танечка – Танюшка, березник – березняк и т.п.

Идиома (от греческого *idioma* – «особое свойство») – лексикализованные словосочетания, индивидуальные и буквально не переводимые в каждом языке.

Изоморфизм (от греческого *isos*- «равный» и *morphe* - «вид, форма») – в сложных словах означает равенство или подобие по форме или назначению.

Инфикс (от латинского *infixus* – «вставленный») – аффикс, вставляемый внутрь корня при словообразовании или словоизменении.

Кальки (от французского *calque* – «копия на прозрачном листке», «подражание») – слово или выражение, построенное по образцу соответствующих слов или выражений чужого языка путем точного перевода их составных частей соответствующими словами или морфемами родного языка.

Кодификация – от латинского *codificatio* – «систематизация».

Конверсия (от латинского *conversio* – «обращение») – переход слова в другую часть речи без изменения своего морфологического и фонетического состава.

Контаминация (от латинского *contamination* – «смешение») – смешение двух близких по смыслу выражений; возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-нибудь сходных. Например: неправильное выражение «играть значение» возникло как контаминация двух выражений «играть роль» и «иметь значение».

Корреляция (от латинского *correlatio*— «соотношение, взаимосвязь») – связь двух или более единиц языка.

Лексема (от греческого *lexis* – «слово, выражение») – единица словаря языка. В одну лексему объединяются разные парадигматические формы одного слова (напр., «стол, стола, столу, столом») и разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста.

Лексикализовать (от греческого *lexikos* – «словесный») – превращать словосочетание в одно слово, лексему.

Метатеза (от греческого *metathesis* – «перестановка») – взаимная перестановка звуков в словах (тарелка – талерка; медведь – ведмедь)

Метафора (от греческого *metaphora* – «перенос») – перенос наименования основан на сходстве вещей по цвету, форме, характеру движения и т.п.

Метонимия (от греческого *metonymia* – «переименование») – перенос названия на основании смежности, т.е. соприкасания вещей в пространстве или во времени.

Морфема (от греческого *morphe* – «форма») – минимальная значимая часть слова: корень и аффиксы (префикс, суффиксы и др.).

Омонимы (от греческого *homos* – «одинаковый» и *onyma* – «имя») – разные слова, имеющие одинаковый звуковой состав.

Оппозиция – от латинского *oppositio* – «противоположение».

Парадигма (от греческого *paradigma* – «пример, образец») – изменение слова по присущим ему грамматическим категориям (склонение, спряжение).

Полисемия (от греческого *polys* – «много» и *sema* – «знак») – «многозначность»; наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова.

Постфикс – от латинского *postfixum* – «прикрепленное после» (корня).

Предикат – от латинского *praedicatum* – сказуемое.

Префикс – от латинского *praefixum* – «прикрепленное перед» (корнем).

Прото... (от греческого *protos* – «первый») – первая составляющая часть сложных слов, обозначающая - *первоначальный, первичный*, например: протоформа, прототип.

Пуризм – (от латинского *purus*– «чистый») – стремление к чистоте и строгости нравов, иногда показное.

Редупликация (от латинского *reduplication* – «удвоение») – полное или частичное повторение корня, основы или целого слова без изменения звукового состава или с частичным его изменением.

Сема, семема (от греческого *sema*– «знак») – единица смысла.

Семантика – значение единиц языка (слов), оборота речи или грамматической формы.

Семасиология – раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений и изменение этих значений.

Сигнифика (от латинского *signum*– «знак»)– теория о том, что все языки являются знаковыми системами (знаки).

Синекдоха (от греческого *synekdoche* - «соподразумевание») – перенос значения, когда, называя часть, имеют в виду целое или, называя целое, имеют в виду часть целого.

Синонимы (от греческого *synonimon* – «соименование») – слова, различного звучание, но совпадающие по значению.

Синтагма (от греческого, искусственно построенного термина *syntagma* – буквально «нечто соединенное») – словосочетание, группа слов в предложении, объединенных синтаксической связью и функционирующих как единое целое.

Субстантивация (от латинского *substantivum* - «существительное») – превращение, переход в существительное.

Субституция – от латинского *substitutio*– «замещение одного другим».

Субстрат (от латинского *substratum*– «подкладка») – язык местного населения, вытесненный языком пришельцев, но оказавший на него влияние.

Супплетивизм (от латинского *suppleo, suppletum*) – «пополнять», «дополнять».

Суппозиция (от латинского *supposition*) – «подстановка», «замещение».

Суффикс – (от латинского *suffixus* – «прикрепленный») – аффикс, находящийся после корня.

Термин (от латинского *terminus* – «пограничный знак», «граница», «предел») – слова специальные, ограниченные своим особым назначением.

Транслитерация – передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы.

Узус (от латинского *usus* – «обычай») – общепринятое употребление слов (в прямом значении).

Унификация – приведение чего-либо к единой системе, форме. Стандартизация, выравнивание, т.е. изменение по аналогии.

Флексия (от латинского *flexio* – «сгибание», «переход») – словоизменение.

Экстенсив – действие с увеличением, распространением (в противовес интенсиву).

Элатив – от латинского *elativus* – абсолютная превосходная степень прилагательных.

Эллипсис (от греческого *elleipsis* – «опущение») – опущение в речи слов, легко подразумеваемых по контексту: «я домой» вместо «я иду домой».

Этимология (от греческого *etymon* – «истина» и *logos* – «слово», «учение») – изучение происхождения и истории слов.

Приложения

учебная программа
рабочая программа
раздаточный материал
тесты

Рекомендации по применению критериев оценки в соответствии с рабочей научной программой представлены на диске.